

## LA TRADUCTION : un acte subversif ?

*Texte(s) et Contexte(s)*

Les traductions constituent d'une certaine manière une consécration pour l'écrivain (Lefevre, 1992 ; Casanova, 1999). Cependant, les oeuvres circulent souvent dans d'autres pays sans leur *contexte* (Bourdieu, 1989) et peuvent avoir des réinterprétations, influencées par la culture et la structure du champ récepteur. C'est pourquoi les traductions en tant que médiations sont essentielles dans l'étude de la circulation des oeuvres. Il va sans dire que ces médiations et transferts sont complexes, puisqu'ils impliquent des acteurs différents (auteurs, traducteurs et responsables des maisons d'édition), que ces acteurs peuvent se situer à la confluence de domaines divers (culturel, politique et social). Le transfert est en effet une question essentielle, car il est conditionné tant par la culture de départ que par la culture d'accueil. Dans ce cas, l'objet du transfert est la littérature, qui devient un puissant agent de médiation culturelle.

Dans le cadre de cette journée d'études, nous nous proposons d'interroger les différents paramètres qui peuvent faire de la traduction un acte subversif, que ce soit sous un régime ouvertement dictatorial, faussement démocratique, ou au sein d'une société véritablement démocratique.

La subversion peut résider dans le texte traduit ou dans son contexte, ce qui interroge les définitions différentes de la subversion – religion, politique, idéologie, moeurs – à travers le temps et l'espace. Cela pose la question de ce qui fait la subversion : comment et où apparaît-elle ? Quel est le rôle du traducteur/éditeur dans la perception de l'oeuvre (choix de l'oeuvre, stratégies de traduction, autocensure) ? L'acte de traduire est-il subversif en soi ?

Cette journée d'études est ouverte aux communications théoriques ou pratiques, indifféremment de la langue ou de la période étudiée.

### Contacts :

yekaterina.garcia@univ-tours.fr  
mpanchon@ugr.es

### Organisée par :

Yekaterina García Márkina (U. de Tours)  
et  
Marian Panchón Hidalgo (U. de Granada)

## PROGRAMME

Journée d'Etudes Internationale

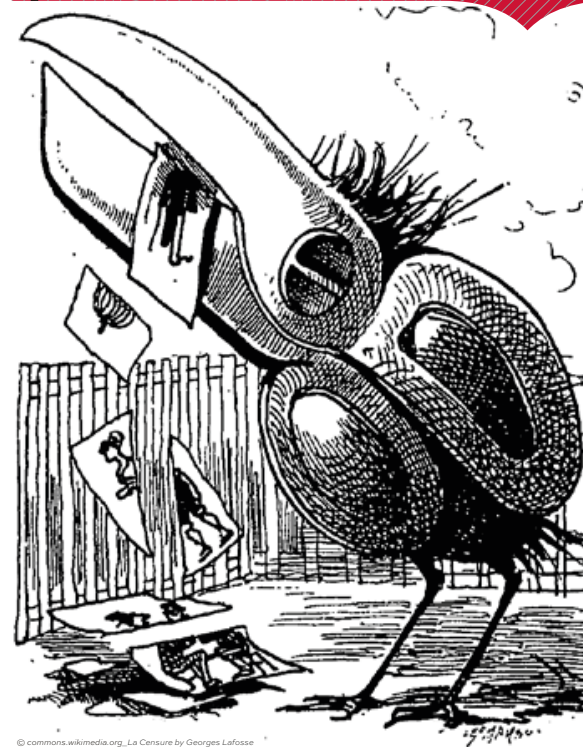
(Gratuit)

de 9<sup>h</sup>30  
à 16<sup>h</sup>30

5<sup>e</sup> BU  
Tanneurs

13 OCTOBRE 2020

## LA TRADUCTION : un acte subversif ?



*Texte(s)*  
et  
*Contexte(s)*

Langues des communications : espagnol

# PROGRAMME\*

09h30

Accueil

09h45

Présentation de la journée, par **Elisabeth GAVOILLE**

(Directrice d'ICD, Interactions culturelles et discursives)

Modératrice : **Marian PANCHÓN HIDALGO** (Universidad de Granada)

10h00

**Sergio LOBEJÓN SANTOS** (Universidad de León), « **Malos tiempos para la lírica: estrategias de negociación en la publicación de poesía traducida en España (1938-1983)** »

10h45

**Ana LUNA ALONSO** (Universidade de Vigo), « **Circuitos paratraductivos de resistencia** »  
(Communication par visioconférence)

11h30

**María PÉREZ L. DE HEREDIA** (Universidad del País Vasco), « **Traducción y representación de la cultura de la violación en la literatura y en los medios de comunicación** »  
(Communication par visioconférence)

12h15

Discussion

12h45

Déjeuner

Modératrice : **Yekaterina GARCÍA MÁRKINA** (EA 6297 ICD, Université de Tours)

14h30

**Anne-Laure BONVALOT** (EA 4582 LLACS, Université de Montpellier et Université de Nîmes),  
« **Traducir las ecologías del Sur Global o cómo refabular el Pluriverso. La experiencia del taller de traducción *La Minga*** »

15h15

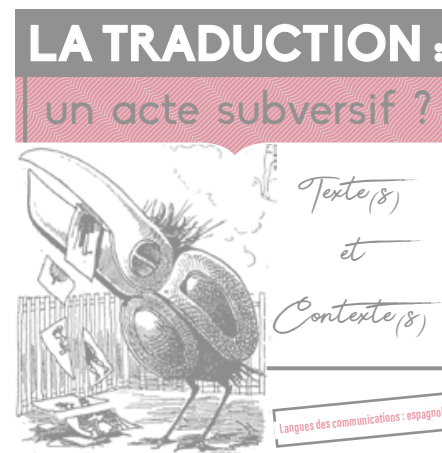
**Edgar Iván SALINAS** (EA 172 CERC, Université Sorbonne Nouvelle et UMR 8132, Université de Poitiers),  
« **La figura del traductor hispánico actual: nuevos paradigmas** »

16h00

Discussion

16h30

Clôture de la journée



\* Programme susceptible de modifications en raison de la situation sanitaire